

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о снятии временной и модальной оппозиции в испанском языке (на примере использования глагольных форм Presente)

Ковригина Анна Ивановна

Кандидат наук

МГУ - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,

Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: l_ete_indien@mail.ru

Грамматическая категория времени глагола в испанском языке служит для выражения одновременности, предшествования или последовательности действия по отношению к моменту речи [1]. Тем не менее временные формы обладают гораздо более широким набором значений, чем три вышеперечисленных. Например, настоящее время Presente может обозначать действие обычное, периодическое (Presente habitual), действие, совпадающее с моментом речи (Presente actual), действие вневременное, носящее общеизвестный характер (Presente general o gnómico), а также может использоваться взамен прошедших времен. В последнем случае форма настоящего времени получает название Presente histórico («настоящее историческое»). В испанских грамматиках это явление обозначается как «нейтрализация времен» (neutralización temporal) — термин Аларкоса Льюрака [2]. Его использование наблюдается в тех случаях, где необходимо реализовать функцию привлечения внимания реципиента, придать живость и актуальность повествованию. Вследствие этого в испанской прессе случаи замены композитной формы Pretérito Perfecto и формы Pretérito Simple на форму настоящего времени довольно частотны. Употребление времени Presente histórico характерно прежде всего для газетных заголовков, где требуется максимально емкая передача информации в сжатой форме для привлечения внимания читателя и экономии его времени. Необходимо отметить уместность использования в этой связи термина «когнитивный синтаксис», предлагаемого Е.О. Менджеричкой для обозначения раздела когнитивной грамматики и являющегося, согласно данному ею определению, «наукой о построении дискурса» [4]. С точки зрения когнитивного синтаксиса публицистический дискурс стремится реализовать функцию воздействия на аудиторию, оптимизируя представляемую информацию для наилучшего ее восприятия читателями и формирования у них определенного мнения. Снятие временной оппозиции «настоящее-прошедшее», наблюдаемое в случаях замены форм прошедшего времени на формы «настоящего исторического», представляет собой языковое воплощение когнитивных стратегий человеческого сознания, так как использование нейтральных временных конструкций организует мысль читателя при восприятии заголовка, где в максимально сжатой форме представлена информация, развернутая далее в тексте статьи. Данный узус отличается отсутствием временных маркеров у события, о котором идет речь, и требует опоры на текст статьи для ориентации в ситуации, фокусируя внимание читателя на основных элементах содержания новости, например: 1. (заголовок) *Encuentran en Ourense a una anciana muerta con signos de violencia* (текст статьи) *Una mujer de unos 75 años ha sido encontrada hoy muerta en el interior de una vivienda de la calle del Concejo, en una zona céntrica de Ourense (El País, 08-08-12)*. 2. (заголовок) *Muere Eric Hobsbawm, pensador marxista clave del siglo XX* (текст статьи) *El historiador marxista Eric Hobsbawm, <...>, falleció en la madrugada*

del lunes en el Royal Free Hospital de Hampstead (El País, 01-10-12). В приведенных выше примерах имеет место рассинхронизация между грамматическим временем заголовка и грамматическим временем глагола в основном тексте статьи, что обусловлено стремлением к минимальному по форме представлению информации, при котором композитные формы Pretérito Perfecto заменяются на временную форму Presente histórico. В случае замены Pretérito Simple формами настоящего времени также можно говорить о формальной экономии ввиду того, что использование Presente histórico снимает необходимость повторения в заголовке лексических маркеров, сопутствующих времени Pretérito Simple. Стилистическое использование времени Presente можно наблюдать также в условных периодах нереально-условной семантики. В них Presente заменяет собой форму Pluscuamperfecto de Subjuntivo, употребление которой в протазисе обязательно, когда в условном периоде выражено нереальное действие, выполнить которое заведомо невозможно, так как момент для этого упущен и действие относится к прошлому: *Si me entero de lo que había pasado, no habría venido*. При этом, по свидетельствам А. Вейга и М. Мостейро, можно встретить употребление Presente и в аподозисе условного периода вместо сложного кондиционала: *Si me entero antes, no pasa lo que pasó* [3]. Таким образом, в данном случае форма Presente histórico приобретает дополнительный модальный функционал и значение ирреальности. Как утверждает А. Вейга, использование времени Presente histórico с модальным значением не обязательно должно происходить в контексте прошедшего времени: *Si está aquí ahora tu padre, no te permite hablar de esa manera* [3]. В данном примере ситуация, о которой идет речь, хронологически не относится к прошлому, однако экстралингвистический контекст (видимое отсутствие отца) позволяет реципиенту правильно интерпретировать сообщение как подразумевающее нереальное условие. Отметим, что данный узус особенно характерен для испанской разговорной речи, где он противопоставляется нормативной структуре условного периода. Снятие модальной оппозиции «реальность-нереальность» в сочетании с временной нейтрализацией, характерной для настоящего исторического времени, можно наблюдать в использовании перифразы «llegar a + инфинитив» в протазисе условных периодов с нереальным содержанием: *Si llegas a venir un poco antes... ; Si me llegan a decir a mí eso que te dijeron a ti...* [3]. Перифраза «llegar a + инфинитив» теряет здесь свое основное лексическое значение «добиться чего-либо» и становится грамматикализованной, применяясь лишь для передачи соответствующего модального и временного значений: *Si hubieras venido un poco antes... ; Si me hubieran dicho a mí eso que te dijeron a ti...* Наконец, представляет интерес использование форм Presente с модальным значением нереальности в протазисе условных периодов «абсурдного содержания» типа: *Si esto es arte, yo soy Mahoma; Si esa chica es guara, yo soy obispo* [3]. В данных примерах использование форм настоящего времени, основное значение которого состоит в передаче действия очевидного, реального, совпадающего с актом речи, носит открыто ироничный характер и прямо противоположно семантике нереальности, абсурдности, откровенной ложности всего предложения (*Si esto fuera arte, yo sería Mahoma; Si esta chica fuera guara, yo sería obispo*). Подобное использование настоящего времени характерно для разговорной речи и используется для эмфатизации содержания высказывания.

Литература

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка

ка. М.: Высшая школа, 1971.

2. Alarcos Llorach, E. Lenguaje de los titulares // Lenguaje en periodismo escrito. Madrid: Fundación Juan March, 1977. С. 125-148.
3. Veiga A., Mosteiro Louzao M. El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
4. Менджерицкая Е.О. Когнитивный синтаксис современного английского языка: предмет и принципы анализа // Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия: Языкознание. 2009. № 7 (73): http://vestnik.ssu.samara.ru/articles/158/73_36.pdf